

HISTORY OF THE EAST
Historiography, source critical studies,
historical research methods
ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Историография, источниковедение, методы
исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК 655.1:82.0

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-2-272-287>

‘Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт
[Правила <искусства> письма]. Часть 3

Перевод с персидского языка, введение и комментарии

Бориса Вячеславовича Норика

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Россия,

boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>

Аннотация. Статья содержит перевод раздела Главы 2 трактата Адаб-е хатт, который включает в себя разъяснение правил написания букв арабского алфавита в изолированной позиции. Этот трактат, посвященный искусству письма, принадлежит перу известного каллиграфа ‘Абдаллаха Сайрафи б. Махмуда Сарраф-е Табризи (ум. ок. 745/1344—1345), представителя иракской школы каллиграфии, через учителей возводившего свою профессиональную «родословную» к выдающемуся каллиграфу аббасидской эпохи Йакуту аль-Муста‘сими. Трактат ‘Абдаллаха Сайрафи занимает особое место в истории иранской письменной культуры. Будучи первым самостоятельным сочинением подобного рода на персидском языке, он оказал заметное влияние на последующую традицию составления сочинений по данной тематике. На сегодняшний день существует перевод трактата на турецкий язык. Кроме того, часть этого трактата в одной из его версий, приписанной малоизвестному каллиграфу XVI в. Халилу Табризи, была переведена на русский язык Н. Ю. Чалисовой. «Версия Халила Табризи» содержит пропуски (в том числе предисловие) и ошибки, кроме того, в русском переводе выпущена «практическая», то есть главная часть сочинения, посвященная изложению конкретных правил начертания букв и их сочетаний. Поэтому представляется актуальным предоставить в распоряжение читателей полный комментированный перевод трактата ‘Абдаллаха Сайрафи на русский язык, выполненный на базе критического текста, подготовленного Н. Маэлем Харави по трем спискам и уточненного переводчиком по семи другим спискам данного памятника.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Ключевые слова: 'Абдаллах Сайрафи, Адаб-е хатт, Ибн Мукла, Ибн аль-Бавваб, Йакут аль-Муста'сими, исламская каллиграфия, палеография

Для цитирования: Норик Б. В. (перевод с персидского языка, введение и комментарии). 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт [Правила <искусства> письма]. Часть 3. *Ориенталистика*. 2025;8(2):272–287. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-2-272-287>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-2-272-287>

'Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part III

Boris V. Norik

(translation from Persian, introduction and comments)

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>*

Abstract. The article presents the translation of the part of Chapter II from treatise Adab-e khatt which explains the rules of writing the arabic letters that stand in isolated position. This treatise on calligraphy is penned by a famous master of artistic writing 'Abdallah Sayrafi b. Mahmud Sarraf-e Tabrizi (died ca. 745/1344–1345), a representative of the iraqi school of calligraphy, who through his teachers traced his professional “genealogy” to the prominent calligrapher of the Abbasid epoch Yaqut al-Musta'simi. The treatise on calligraphy by 'Abdallah Sayrafi features a special place in the history of iranian written culture. Being the first independent work of such a sort in Persian the treatise influenced the consequent tradition of composing the works in the field conspicuously. Nowadays there is a translation of the treatise into Turkish. Besides, a part of one of its versions, ascribed to a little-known calligrapher of XVI century named Khalil Tabrizi, was translated into Russian by N.Yu. Chalisova. The “Khalil Tabizi's version” has some omissions (including Preface) and mistakes, moreover russian translation lacks the principal (that is “practical”) part of the treatise explaining the specific rules for writing letters and their combinations. So it seems to be actual to place at the disposal of the readers the full commented translation of the Sayrafi's treatise into Russian. The translation rests on the critical text prepared by N. Mael Harawi on the basis of three copies which was corrected by the translator with the help of seven other copies of this written monument.

Keywords: 'Abdallah Sayrafi, Adab-e khatt, Ibn Muqla, Ibn al-Bawwab, Yaqut al-Musta'simi, islamic calligraphy, palaeography

For citation: Norik B. V. (Translation from Persian, introduction and comments) 'Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part III. *Orientalistica*. 2025;8(2):272–287. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-2-272-287>.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



Глава 2

Упомянутая об основах письма и разъясняющая пропорции отдельных букв согласно стилю царя каллиграфов 'Али б. Муклы (да одобрит Аллах его старания!)¹

Все базовые элементы и второстепенные принципы письма в одном бейте² изложил кибла каллиграфов Джамаль ад-Дин Йакут (мир ему!):

Элементы [букв] (*усуль*)³ и сочетание [букв] (*таркиб*)⁴,
опорные [линии] (*карас*)⁵ и соотношение (*нисбат*)⁶,

¹ Для корректировки критического текста Н. Маэля Харави ['Абдаллах Сайрафи, 1993, с. 13–32], положенного в основу перевода, привлекались следующие списки: ['Абдаллах ас-Сайрафи № 15361; Ресале-йе Сайрафи № 18/17ф, с. 76–85; 'Абдаллах Сайрафи. Ресале № 15963; Ресале-йе Сайрафи № 1220/14284, с. 195–216; Рисалат аль-хатт, л. 39а-51об; 'Абдаллах ас-Сайрафи № 9409ф, с. 1–43, 54–61; Abdullâh-ı Sayrafi, 2018, s. 112–77]. Первые шесть из них имеют обозначения в комментариях М1 — М6 соответственно, последний — Т. Иллюстрации к способам начертания букв см.: М1, а также тюркоязычную версию [Трактат по каллиграфии № 264].

² М1, М2, М3, М5, Т — «→ в краткой манере». То же самое у Кази Ахмада и в тюркоязычной версии [Кази Ахмад, 2016, с. 65, 473; Трактат по каллиграфии № 264]. В «версии Халила Табризи» — «прекраснейшим способом» [Чалисова, 2018, с. 110].

³ Необходимо иметь в виду, что с течением времени термин *усуль* проделал значительную семантическую эволюцию (в той или иной степени это касается и прочих упомянутых в бейте понятий). См.: [Фадаи, 2021, с. 516–534; Фазаили, 2009, с. 81–82]. Сайрафи в своем трактате, как правило, использует слово *асль* / *усуль* в значении «основа».

⁴ Маджнун Рафики Харави видит в *таркибе* плавное соединение букв и убористость почерка [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 206]. См. также: [Фазаили, 2009, с. 89–102].

⁵ *Карас* (М5 — *курас*) = мн. ч. от араб. *курси* (كرسى, «сиденье, трон, опора»). Термин *курси*, обозначающий линию письма, в более широком смысле представляет собой искусство одинакового начертания сходных элементов различных букв, находящихся в одном регистре условного диапазона, ограниченного верхней и нижней линиями письма. Сайрафи выделяет три таких регистра — верхний, средний и нижний (см. Заключение). Со своей стороны, Фатхаллах Сабзавари в рамках этих трех регистров выделяет пять типов: к верхнему регистру относятся головки *алифа*, головки букв, имеющих последний в своем составе, а также букв *лям* и *каф* (1); к среднему регистру относятся головки букв *даль*, *сад*, *та-йе муалляф*, *'айн*, *фа*, *каф*, *вав* и *ха-йе хавваз* (2) и средние части букв *алиф* и пр. (3); к нижнему регистру относятся опускающиеся под базовую линию элементы букв *даль*, *ра*, *син*, *сад*, *каф*, *лям*, *нун* и *йа* (4) и таковые же элементы букв *джим*, *'айн* и производных от них (5) [Фатхаллах, 1993, с. 132] (см. также: [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 206]). Х. Фазаили весьма остроумно сравнивает *курси* с поэтической фигурой *тарси'* и приводит в пример две начальные *мисры* из касыды Рашид ад-Дина Ватвата в честь 'Ала ад-Дина Атсыза (правил 521–551/1127–1156) — *Эй, мунаввар бе ту нуджум-е джалаль / Вэй, мукаррар бе ту русум-е джамаль* [Фазаили, 2009, с. 103]. Подробнее о фигуре *тарси'* и перевод первого двустушия см.: [Шамс ад-Дин, 1997, с. 212].

⁶ М1 — *насаб*. *Нисбат* («соотношение»), согласно Фатхаллаху Сабзавари, означает одинаковую манеру написания одних и тех же букв, сообразно особенностям избранного почерка, недопущение смешения правил начертания, свойственных разным почерковым стилям, а также соблюдение постоянного соотношения



Подъем (*су'уд*)⁷ и загибание (*ташмир*)⁸,
спуск (*нузуль*)⁹ и распускание (*ирсаль*)¹⁰.

Сказал Повелитель верующих 'Али б. Аби Талиб (мир ему!): «Знай, что красота почерка¹¹ кроется в обучении наставника, его соразмерность — во многих упражнениях и начертании сочетаний букв, его сохранение для мусульманина¹² — в оставлении запрещаемого и соблюдении молитвы¹³, а его основа — в познании [правил написания] отдельных букв и их сочетаний»¹⁴. Итак, сначала мы расскажем об отдельных буквах (*муффридат*)¹⁵, а затем приступим к их сочетаниям (*мураккабат*).

«белизны» и «черноты» [Фатхаллах, 1993, с. 132]. По словам Маджнуна Рафики Харави, *нисбат* состоит в том, что «сколько бы раз ни написали одну и ту же букву, все они были бы одинаковой формы» [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 206]. См. также: [Фазаили, 2009, с. 85–88].

⁷ *Су'уд* — движение калама снизу вверх [Фатхаллах, 1993, с. 133]. Согласно объяснению Маджнуна Рафики Харави, это подъем букв вверх [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 206].

⁸ *Ташмир* (от араб. *шаммара* — «подбирать подол, засучить рукава»), по Фатхаллаху Сабзавари, представляет собой загибание конечного элемента букв и исполнение его более тонкой линией. Для обозначения этого приема также используется термин *шамаре* (как это имеет место в трактате Сайрафи) [Фатхаллах, 1993, с. 133]. См. также: [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 206]. Ср.: [Чалисова, 2018, с. 110].

⁹ *Нузуль* — движение калама сверху вниз [Фатхаллах, 1993, с. 133]. Согласно объяснению Маджнуна Рафики Харави, это опускание букв вниз [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 206].

¹⁰ *Ирсаль* (от араб. *арсала* «отпускать бороду, волосы и пр.», «давать волю») — заключается в «распускании» и спускании вниз (*нузуль*) *ташмира*. Существует три формы *ирсалья*: когда буква проходит внутри *ляма* или *нуна* и рискует слиться с их конечным росчерком, в конце строки и в середине строки (последнее характерно для почерка *наسخ*) [Фатхаллах, 1993, с. 133]. По Маджнуну Рафики Харави, это «распускание, отпускание» (*ферестадан*) букв [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 206]. Надо сказать, что фрагмент «Обо всех базовых элементах...» вплоть до окончания стиха Маджнун Рафики Харави цитирует по Сайрафи [Там же]. См. также: [Кази Ахмад, 2016, с. 65].

¹¹ М1 — «знание почерка» (*'ильм аль-хатт*), М2, М3, М4, М6 «почерк».

¹² В тюркоязычной версии — «для ислама и мусульманина» [Трактат по каллиграфии № 264].

¹³ М1 — «его сохранение → молитвы» отсутствует.

¹⁴ М5 — «и их сочетаний» отсутствует (то же и в тюркоязычной версии [Трактат по каллиграфии № 264]). Переложение этой арабской фразы на персидский язык приводится в Т и в «версии Халила Табризи» [Чалисова, 2018, с. 110]. Неполный пересказ на тюрки есть и в тюркоязычной версии, при этом после упомянутого *хадиса* помещается еще один *хадис*: «Сказал тот, над кем [да пребудут] благословение и мир, об основах почерка. И сказал он: "Сочетай буквы твои, сочетай строки твои и делай кончик калама твоего длинным"», после чего следует пересказ содержания обоих преданий [Трактат по каллиграфии № 264].

¹⁵ То есть буквах, стоящих в изолированной позиции.



Знай, что основа письма — точка, ибо всякий раз, когда ты соединишь две или три точки, получится линия. По этой причине пропорции отдельных букв мы будем излагать в точках.

Знай¹⁶, что **алиф** (ا) в *мухаккаке* равен восьми точкам, но допускают вплоть до девяти¹⁷. Если же сделаете больше, то это окажется за пределами норм. А в *сульсе алиф* равен семи точкам, но может быть и восемь¹⁸. Говорят, что при начертании¹⁹ **алифа** необходимо сделать три движения, однако это высказывание — ошибка²⁰, поскольку они принимают поворот²¹ калама за движение. Итак, поворот²² калама совершается во время его ведения [по бумаге] и не [относится] к [самостоятельному] движению [при начертании] **алифа**²³, ибо, когда ты вывел на бумаге **алиф**, никаких [признаков] движения в нем почувствовать²⁴ невозможно. Однако эти движения²⁵ проявляются в момент ведения калама при начертании буквы. Описание [этого процесса] таково²⁶. Когда ты поднес калам к бумаге, чтобы начертать **алиф**, ты должен приложить его к бумаге всей шириной его кончика и провести две трети²⁷ **алифа**²⁸ «полным» каламом. После этого ты наклоняешь калам в движении, так чтобы на бумаге осталось не более двух третей [его кончика]²⁹. Затем, завершая **алиф**, ты сходным образом постепенно наклоняешь калам, с тем чтобы [на бумаге осталась]

¹⁶ М2, М3 — все описания букв вводятся словом *баййан* («разъяснение о...»).

¹⁷ На полях тюркоязычной версии имеется приписка — «У иранских мастеров в *мухаккаке* приемлем более тонкий **алиф**», под которой изображен **алиф** без обозначения количества точек [Трактат по каллиграфии № 264]. Будучи сходным по длине, визуально он действительно кажется несколько более тонким по сравнению с **алифом** из 8 точек, расположенным под ним.

¹⁸ В тюркоязычной версии дальнейшие пояснения автора отсутствуют [Трактат по каллиграфии № 264].

¹⁹ М2, М3, М4, М6, Т — «при формировании и начертании» (*дар сахтан ва кашидан*).

²⁰ М1 вместо «Говорят → ошибка» — «И рассказывая о начертании **алифа**, говорят, что оно совершается [одним] движением (*бе харакат башад*)».

²¹ М4 — «поворот» отсутствует.

²² М1, М2, М3, М4, М6, Т — «движение и поворот».

²³ М1, М2, М3, М4, М6, Т — «а не в **алифе**» (т. е. не обусловлен элементной структурой **алифа**).

²⁴ М1 — вместо *ихсас* — *ихсан*.

²⁵ М1, М2, М3, М4, М6 — «движение».

²⁶ М1, М2, М3, М4, М6, Т — предложение отсутствует, предыдущее и последующее предложения связаны союзом *аз бахр-е ан ке* («поскольку»), М6 — *аз ан ке*.

²⁷ М2 — «одну треть».

²⁸ М1, М2 — «**алифа**» отсутствует.

²⁹ М2 — предложение продолжается фразой «и подобным образом другую половину ведешь вниз». Т — «двух третей [его кончика]» отсутствует. М4 — вместо «Когда → каламом» — «Когда ты приложил калам к бумаге и провел две трети **алифа** полным каламом, после этого → [его кончика]».



только треть его [кончика]. Движения, о которых говорят при [начертании] *алифа*, именно таковы, как я описал³⁰.

Ба (ب). Итак, длина головки [буквы] *ба*³¹ равна одной точке³², а корпус (*кадд*) — шести точкам, хотя допускается и семь, и восемь, не считая загиба (*шамаре*)³³. Если же окажется больше восьми точек, то выйдет некрасиво³⁴. Из описания *ба* стали понятны пропорции *та* (ت) и *са* (س)³⁵.

Джим (ج). Итак, головка³⁶ [буквы] *джим* вместе с локоном (*турре*) должна равняться пяти точкам, но допускается и шесть. А округлый элемент (*дай-ере*) *джима* должен походить на половинку куриного яйца, и его размер не должен превышать головку *джима*, так что если от головки провести линию вниз, она не достигла бы округлого элемента, а если бы и достигла, то не пересекла. Длина округлого элемента должна соответствовать величине³⁷ *алифа*³⁸, а соединительному элементу головки и округлого элемента следует быть равным одной трети³⁹, но допускается до половины. А наоборот — не разрешает-

³⁰ М1 — вместо «Затем → как я описал» — «Затем сходным образом до конца *алифа* на бумаге не должно оставаться более трети калама и должно получиться то самое движение, о котором говорят при [начертании] *алифа*». М2, М3, М6, Т — вместо «Затем → [кончика]» — «Затем сходным образом до конца *алифа* на бумаге не должно оставаться более трети калама» (М4 — «калама» отсутствует). На полях списка М2 напротив фрагмента, посвященного описанию *алифа*, помещены два бейта из стихотворного трактата по каллиграфии Маджнуна Рафики Харави *Расм аль-хатт* [Начертание письмен]: «*Алиф* должен выглядеть таким изящным, чтобы всякому, кто обратит на него взор // он предстал стройным как жасминоподобный кипарис, закинувший челку на затылок». См. также и ср.: [Маджнун Рафики Харави. *Расм*, 1993, с. 168].

³¹ А. Ю. Казиев называет этот элемент «наклонным плечом (под углом 60°)» [Казиев, 1977, с. 59].

³² В тюркоязычной версии — «полутора точкам» [Трактат по каллиграфии № 264].

³³ В тюркоязычной версии *ба* без *шамаре* именуется *ба-йе монукуфа* (بایه مونوقفه) [Трактат по каллиграфии № 264]. В качестве перевода этого термина я предлагаю вариант «паузальное *ба*», поскольку из всех значений причастия *монукуф* наиболее логичным в данном случае представляется именно то, которое указывает на паузальную форму произношения арабских слов без конечной огласовки. В нашем же случае речь идет об отсутствии скругленного подъема с утончением линии (в отличие от прямой головки) в конце буквы *ба*.

³⁴ М1 — «Если же окажется больше восьми точек и не будет *шамаре*, то это недопустимо», М2, М3, М4, М6, Т — «Если же окажется больше восьми точек, *шамаре* делать не нужно».

³⁵ М1 — *ти* (تی) и *си* (سی), причем три точки над зубцом второй буквы отсутствуют. Т — вместо «Из описания ...» — «Итак, таковы пропорции *ба*».

³⁶ У А. Ю. Казиева — «венец» [Казиев, 1977, с. 59].

³⁷ М1, М4, М6 — «корпусу» (*кадд*), Т — «величине корпуса».

³⁸ В тюркоязычной версии допускается «выступление» нижнего кончика округлого элемента *джима* относительно кончика его головки на одну точку [Трактат по каллиграфии № 264].

³⁹ Т — «одной трети черноты (*савад*)». Подобный вариант служит лишним подтверждением того, что в данном пассаже речь, скорее всего, идет не об основном штрихе *алифа*, а о толщине линии, обеспечиваемой различной степенью приложения



ся. В сочетаниях действует тот же принцип. Из этого же раздела становятся понятными пропорции [букв] *ха* (ح) и *ха* (خ)⁴⁰.

Даль (د). Итак, верхняя часть [буквы] *даль* должна равняться четырем точкам, но допускается и пять. Нижняя часть должна быть больше⁴¹ верхней на половину точки⁴². Белизна между этими двумя частями⁴³ составляет от пяти до шести точек⁴⁴, так что, если от верхней стороны провести линию до конца, получился бы равнобедренный треугольник. А предписание относительно [буквы] *заль* (ذ) — точно такое же.

Ра (ر). Итак, головка [буквы] *ра* должна быть равна трем точкам, а ее корпус (*кадд*) — в два раза длиннее, не считая загиба с утончением, который случается при распускании (*ирсаль*)⁴⁵, — его называют «загиб распускания» (*шамаре-йе ирсаль*)⁴⁶. Если же загиб сделают с закруглением, корпус [буквы]

кончика калама к бумаге. На это указывает и отнесение указанных пропорций («одной трети» и «половины») к средней части округлого элемента *джима* в тюркоязычной версии трактата. В той же версии содержится ремарка о том, что Джамаль ад-Дин Йакут в большинстве случаев предпочитал придерживаться правила «одной трети» [Трактат по каллиграфии № 264].

⁴⁰ М1 — «[Здесь] было рассказано также о *хи* (حی) и *хи* (خی)», Т — предложение отсутствует.

⁴¹ Т — «длиннее».

⁴² М1 — после этой фразы следует контаминированный переписчиком по невнимательности текст — میان این دو حروف باید که نیم نقطه زیاده باشد تا شش. Его первая часть представляет собой начало фразы об объеме «белизны» с пропуском самого слова «белизна» и заменой *тараф* на *хуруф* (эти слова можно перепутать на слух или визуально при усталости глаз), а вторая часть повторяет текст, находящийся примерно на том же уровне строкой выше; «до шести» снова возвращается к первой фразе. М4, М6 — «половину» пропущено. В тюркоязычной версии этому предложению предшествует пояснение, что в случае, если верхняя часть равна четырем точкам, то нижняя должна быть пять точек, а если верхняя часть равна пяти точкам, то нижняя часть должна быть шесть точек. Причем далее четко говорится о разнице длины частей ровно на одну точку [Трактат по каллиграфии № 264].

⁴³ Текст скорректирован по М2 и М3. М4 — «двумя» отсутствует.

⁴⁴ М2 — «пять точек», Т — «...должно быть пять точек и более шести не допускается».

⁴⁵ В тексте Н. Маэля Харави вместо «не считая → при распускании» — «и распускают и делают [линию] тоньше».

⁴⁶ Текст скорректирован по М1–М4, М6. В данном фрагменте возникает противоречие между терминами *шамаре* и *ирсаль*, поскольку *шамаре* представляет собой загибание концевой части конечного элемента буквы, а *ирсаль*, напротив — спрямление с утончением концевой части конечного элемента буквы. Поэтому не понятно, к какому элементу буквы *ра* следует относить упомянутый *шамаре-йе ирсаль*. Исходя из структуры персидского текста, «загиб с утончением», скорее, относится к корпусу *ра*, располагается в конце буквы и трактуется как утончение в конце загнутой конечной линии корпуса. Вариант «утончение», встречающийся в большинстве списков и указывающий на нормативное понимание термина *ирсаль*, также говорит в пользу окончания буквы, но вместе с тем еще больше затрудняет понимание термина *шамаре-йе ирсаль* (вероятнее всего, «загиб» к «утончению» был добавлен переписчиком М1, попытавшимся компенсировать возникающее при



ра] должен быть равен пяти точкам или меньше. Засим стали понятны и пропорции [буквы] *за* (𐤆).

Син (س). Итак, головка зубца [буквы] *син* должна равняться одной точке, а вторая белизна⁴⁷ [между вторым и третьим зубцами] — полутора точкам. Первая белизна между [первым и вторым] зубцами равна одной точке⁴⁸. Зубцы *сина* походят на зубья пилы⁴⁹. Линия же, которая ведется вниз от головки

чтении противоречие; поэтому для перевода был избран именно вариант М1). Между тем в тюркоязычной версии мы находим вариант, позволяющий предложить более логичное объяснение. Так, отметив, что головка *ра* равна трем точкам, автор версии добавляет — «за исключением уточнения», тем самым четко привязывая уточнение к головке. После этого он поясняет, что при протягивании головки *ра* вниз появляется «тонкое место», от которого делается *ирсаль*. Далее говорится, что «мастера называют его *шамарат аль-ирсаль*», а затем следует фраза — «его длина должна быть шесть точек и может достигать семи. Если же пишется с закруглением, то без *шамаре* ей (= длине. — Б. Н.) следует быть пять точек». Формально термин *шамарат аль-ирсаль* может относиться как к «тонкому месту», так и к *ирсалью*. Однако, учитывая, что в тюркоязычной версии *ирсальем* иногда называется спрямление и вытягивание округлого элемента букв, мы со значительной долей уверенности можем допустить, что в турецком тексте рассматриваемого фрагмента *ирсаль* приравнивается к корпусу буквы *ра* (поэтому слова «его длина» могут относиться не к «*ра*», стоящей в начале [اوزونلى — ارا باشنى], а к *ирсалью*, т. е. к корпусу, тем более что слово «корпус» здесь отсутствует). Таким образом термин *шамарат аль-ирсаль* (*шамаре-йе ирсаль*) предлагается понимать как «загиб перед корпусом» и относить его к утонченному изгибу, соединяющему головку буквы *ра* с ее корпусом. «Внеточечное» положение этого изгиба явственно выделяется на иллюстрации, помещенной в тюркоязычной версии, в отличие от иллюстрации в М1, и помечено красной черточкой [Трактат по каллиграфии № 264]. Подобная трактовка тюркоязычной версии позволяет уточнить содержание термина *шамаре-йе ирсаль* при сохранении семантики терминов *шамаре* и *ирсаль*.

⁴⁷ «Белизну» между зубцами буквы *син* А. Ю. Казиев называет «пролетом» или «интервалом» [Казиев, 1977, с. 60, 62].

⁴⁸ Текст первых двух предложений скорректирован по М2 и М6, поскольку остальные варианты предлагают менее понятные чтения. Несколько более логичную схему мы находим в М4 и Т — «Что до [буквы] *син*, то головка ее зубца должна равняться одной точке, а [что касается] белизны между зубцами *сина*: первая белизна — одна точка, вторая белизна зубца *сина* составляет полторы точки». В тюркоязычном варианте также более понятная схема: первый зубец — одна точка, белизна после первого зубца — одна точка, белизна после второго зубца — полторы точки [Трактат по каллиграфии № 264].

⁴⁹ Маджнун Рафики Харави поясняет, что зубцы буквы *син* должны быть настолько острыми, что их можно было бы сравнить с пилой. В то же время Мухаммад б. 'Али Раванди, автор *Рахат ас-судур ва айат ас-сурур* [«Услада сердец и предзнаменование радости»], считает подобные сопоставления ошибкой, поскольку «пропорциональный почерк» (*хатт аль-мансуб*) назван так потому, что каждая буква в нем соотносится с другими. Поэтому построение пропорций буквы *син* на основании букв *ба*, *та* и *алиф* предпочтительнее, нежели на основе формы пилы. Так, согласно его схеме, первый зубец буквы *син* должен быть равен зубцу *ба* (одна точка), второй зубец — зубцу буквы *та* (одна точка), а третий зубец — четверти *алифа* (две с половиной точки) [Маджнун Рафики, 1993, с. 169; Rahat-us-Sudur, 1924, p. 439, 441].



третьего зубца, в *мухаккаке* должна равняться трем точкам, а в *сульсе* — четырьмя точками⁵⁰. Длина округлого элемента *сина* равна шести или семи точкам⁵¹, не считая загиба (*шамаре*). А если сделают распускание (*ирсаль*), то от его начала до изгиба корпуса буквы оно должно походить на лук⁵². И его называют «распускание [в форме] лука» (*ирсаль-е коуси*)⁵³. И когда во всех почерках распускают [конечную часть] *сина* или иной буквы⁵⁴, за исключением *ба* и *фа*, следует поступать именно таким образом⁵⁵. Из этого раздела стали понятными пропорции [буквы] *шин* (ش)⁵⁶.

Сад (ص). Итак, головка [буквы] *сад* должна быть на две трети прямолинейной и на одну треть криволинейной. Нижняя часть [буквы] *сад* подобным же образом — треть криволинейная, две трети прямолинейные⁵⁷. Белизна головки [буквы] *сад* должна равняться двум точкам, а ее корпус быть подобным корпусу [буквы] *син* по высоте, длине и глубине⁵⁸. Головка⁵⁹ [буквы] *сад* подобна миндалю⁶⁰. Предписание относительно [буквы] *зад* (ذ) — точно такое же⁶¹.

Та (ط)⁶². Итак, *алиф*⁶³ [буквы] *та* должен быть равен шести точкам и иметь наклон в правую сторону. Правая сторона головки *та* должна подниматься

⁵⁰ М2, М3 дает три точки для *сульса*, а четыре — для *мухаккака*. В тюркоязычной версии длина упомянутой линии равна трем точкам без привязки к конкретному почерку, при этом поясняется, что османские мастера допускают ее увеличение до четырех точек. Кроме того, из иллюстрации на полях следует, что в эту длину входит длина третьего зубца [Трактат по каллиграфии № 264].

⁵¹ М1—М4, М6, Т — эти величины отнесены к соединительной линии, о которой говорилось ранее.

⁵² М1, М3, М6 — «А если [делают] распускание (*ирсаль*), то необходимо от начала распускания до изгиба корпуса [буквы] *син* провести линию, и она бывает похожа на лук», М2 — «А если от начала распускания до изгиба корпуса [буквы] *син* проведут линию, то она бывает подобна луку», М4, Т — «А если бы делали распускание, то следовало бы от распускания до изгиба корпуса *сина* провести линию, которая явилась бы подобной луку».

⁵³ Судя по иллюстрациям в М1 и в тюркоязычной версии, «зубцовая» часть *сина* в «беззубцовом» исполнении также должна была иметь форму лука и именовалась *ирсаль-е коуси*.

⁵⁴ М1, М6 — «или иной буквы» отсутствует, М2 — «или [буквы] *шин*».

⁵⁵ М4 — «распускают → именно таким» отсутствует.

⁵⁶ М1, М2, М4, М6, Т — предложение отсутствует.

⁵⁷ М2, М3 — повтор пропорций отсутствует.

⁵⁸ «Глубина» отсутствует во всех списках, Т — «по высоте и длине» отсутствует.

⁵⁹ Т — «глаз».

⁶⁰ М1, М2 — вместо «а ее корпус → подобна миндалю» — «ее корпус подобен корпусу [буквы] *син*, а по длине и ширине головка [буквы] *сад* подобна миндалю» (М1 — «ядру миндалю»). В тюркоязычной версии добавляется пояснение, что в случае вытягивания (распускания) округлого элемента буквы *сад*, это следует делать как в случае с буквой *син* (*ирсаль-е коуси*) [Трактат по каллиграфии № 264].

⁶¹ М4, М6, Т — предложение отсутствует.

⁶² М1 — *ти*.

⁶³ То есть вертикальный штрих.



вверх, а левая сторона — спускаться вниз, так что, когда ты проведешь нижнюю линию *та*, она будет выступать за *алиф* [буквы] *та* на полторы или, как допускается, на две точки, а белизна [этой буквы] окажется похожа на бритву. А высота белизны [буквы] *та* меньше высоты белизны [буквы] *сад*. [Отсюда] стали известны и пропорции [буквы] *за* (ظ)⁶⁴.

‘Айн (ع). Итак, головка [буквы] *‘айн* состоит из трех граней (*зель*). Первая грань подобна полумесяцу, вторая грань — головке [буквы] *ра*, а третья грань должна быть на одну точку больше первой⁶⁵. Округлый элемент (*дайере*) подобен округлому элементу [буквы] *джим*, а начало третьей грани одинаково с окончанием округлого элемента⁶⁶. Предписание относительно [буквы] *гайн* (غ) — точно такое же⁶⁷.

Фа (ف). Итак, головка [буквы] *фа* должна представлять собой скругленный треугольник⁶⁸, ее белизна — походить на грушевое зернышко⁶⁹, ее шейка равняться одной точке, а ее лик⁷⁰ — быть как у *ба*.

Қаф (ق). Итак, головка [буквы] *қаф* должна быть как головка *фа*, ее шейка равняться двум точкам, а ее корпус быть как корпус [буквы] *син*⁷².

Каф (ك). Итак, головка [буквы] *каф* должна быть величиной в четыре точки, длине буквы следует соответствовать восьми точкам, ее нижняя линия должна заходить за головку на три точки, а ее белизне надлежит равняться

⁶⁴ M1, M3, M4, M6, T — предложение отсутствует.

⁶⁵ M1, M6, T — «второй», M2 — «полумесяца».

⁶⁶ M1, M2, M6, T — «а третья [грань] должна соединяться с округлым элементом». M3 — вместо «Первая грань → с окончанием округлого элемента» — «Первая грань должна быть подобна полумесяцу, вторая грань должна быть больше, а третья грань должна соединяться с округлым элементом. А округлый элемент *‘айна* подобен округлому элементу *джима*». Ср. несколько путанный текст M4.

⁶⁷ M1, M4, M6, T — предложение отсутствует.

⁶⁸ В тюркоязычной версии поясняется, что головка *фа* не округлая, а треугольная [Трактат по каллиграфии № 264].

⁶⁹ M1 — «мировое». В данном случае пропуск *алифа* и перемена местами *ра* и *вав* вследствие смещения этих букв превратили грушу (امرود) в мирт (مورد).

⁷⁰ M1 — «протяженность» (у А. Ю. Казиева — «горизонтальный низ» [Казиев, 1977, с. 60]), M2, M3, M4, M6 — «протяженность *фа* (M2, M6, T) / ее протяженность (M3) / протяженность (M4) быть как у корпуса *ба*». В тюркоязычной версии — «протяженность ее корпуса» [Трактат по каллиграфии № 264].

⁷¹ В первой части настоящей работы при переводе Предисловия с целью различения букв *каф* (ق) и *каф* (ك) без привлечения дополнительных диакритических знаков для буквы *каф* (ك) однократно была предложена искусственная форма *кяф*, применение которой следует признать нецелесообразным [Норик, 2024, с. 397]. В данном случае переводчик, будучи сторонником использования транскрипции на основе кириллического алфавита без постановки дополнительных диакритических знаков, при передаче названия буквы ق использовал таджикскую букву қ, что позволяет сохранить корректную транскрипцию буквы ك — *каф*.

⁷² M1, M4, M6, T — «а ее протяженность [ее, *қаф* — T] быть как у [корпуса — M4, головки — M6] *син*» (у А. Ю. Казиева — «нижняя часть» [Казиев, 1977, с. 60]). В тюркоязычной версии — «ее угол, изгиб (زاویه)» [Трактат по каллиграфии № 264].



двум точкам⁷³. А белизна головки *кафа*⁷⁴ бывает на одну точку больше, чем белизна в средней части *кафа*⁷⁵.

Лам / лям (ل). Итак, высота [буквы] *лям* равна высоте *алифа*, а ее корпус — такой же, как корпус⁷⁶ *ба*⁷⁷.

Мим (م). Итак, [буква] *мим* бывает двух типов: [ее] делают распушенной (*ирсаль*) и делают с загибом (*шамаре*)⁷⁸. Если *мим* сделают распушенным, то его головка — как у *фа*, а если с загибом, то его головка — треугольной формы⁷⁹.

Нун (ن). Итак, головка [буквы] *нун* должна равняться трем точкам, и допускается до четырех⁸⁰, а ее длина — такая же, как у [буквы] *син*⁸¹.

⁷³ М2, М3 — «а ее белизне →» отсутствует. В тюркоязычной версии — 1,5 точки [Трактат по каллиграфии № 264]. На прорисовке буквы *каф* в списке М1 ее вертикальный штрих изображен параллельно нижнему штриху, и ее белизмой оказывается пространство между упомянутыми штрихами. В свете этой прорисовки более наглядным становится «выступление» нижнего штриха на три точки относительно головки в месте соединения последней с вертикальным штрихом. В данном случае это так называемый «плоский *каф*» (*каф-е мусаттах*), о котором автор трактата говорит в разделе, посвященном сочетаниям букв.

⁷⁴ В тексте Н. Маэля Харави — ошибочно *гаф*.

⁷⁵ М1 — текст неполон, М2, М3 — «а белизна головки *каф* должна быть больше», М6 — вместо «ее нижняя линия →» — «а нижняя линия *каф* должна быть величиной в три точки, которые выходят за *каф* и оказываются больше белизны средней части *кафа*». В тюркоязычной версии после утверждения размера белизны головки в три точки поясняется, что размер белизны головки *кафа* в *мухаккаке* должен быть на одну или полторы точки меньше, чем в *сульсе* [Трактат по каллиграфии № 264]. Белизмой головки должен быть просвет в треугольнике, образованном после проведения перпендикулярной линии от «свободного» конца головки до соприкосновения со средним горизонтальным штрихом.

⁷⁶ М3 — «длина корпуса», М4, Т — «а длина *лям* подобна длине *ба*».

⁷⁷ В тюркоязычной версии поясняется, что это актуально для *мухаккака*, в *сульсе* же корпус *ляма* должен быть подобен округлому элементу *нуна* [Трактат по каллиграфии № 264].

⁷⁸ М3 — «[ее] делают» отсутствует, Т — «[ее] делают →» отсутствует.

⁷⁹ Согласно тюркоязычной версии, в *мухаккаке* головка *мима* делается подобной головке *вав*, а его «хвост» — вытянутым, как у распущенного *ра*. В *сульсе* же головка *мима* выводится треугольной формы, и его белизна должна походить на кузнечную наковальню, а «хвост» быть с «крючком» [Трактат по каллиграфии № 264].

⁸⁰ Т — «головка [буквы] *нун* должна быть три точки в *мухаккаке*, а в *сульсе* — четыре точки».

⁸¹ М2 — «у корпуса [буквы] *син*», М3 — «а ее корпус — такой же как корпус *син*». В тюркоязычной версии для *мухаккака* размер головки *нуна* установлен в две точки, а ее протяженность соответствует протяженности *ба*. Размер же головки *нуна* в три или четыре точки принят для *сульса* [Трактат по каллиграфии № 264].



Вав (э). Итак, головка [буквы] *вав* подобна головке *фа*, а ее корпус⁸² — как корпус *ра* и при распускании, и с загибом⁸³.

Ха (ا). Итак⁸⁴, *ха*⁸⁵ состоит из трех штрихов: первый должен быть подобен головке *ра*⁸⁶, второй — быть равен двум с половиной точкам, а третий — четырем точкам. [Что касается точек] пересечения штрихов, то первый штрих должен быть выше места пересечения на одну точку, а третий штрих заходить за место пересечения на полторы точки. В другом⁸⁷ способе [начертания] необходимо, чтобы нижняя половина буквы походила на тестикулу осла, а ее верхняя половина — на лошадиное ухо. И такой способ используется в сочетаниях⁸⁸.

Лям-алиф / лям-алиф (لا). Итак, *лям-алиф* также состоит из трех штрихов: первый штрих подобен *алифу* и склонен влево, второй штрих равен двум с половиной точкам, как второй штрих *ба*⁸⁹, а третий штрих равен девяти точкам, и допускается до десяти⁹⁰. Третий же штрих больше склоняется вправо⁹¹ — так, чтобы из [сочетания] *лям-алиф* получилось два треугольника: первый — треугольник [буквы] *ха* (ه) в изолированной позиции, а второй подобен [букве] *даль*⁹².

Йа (ي). Итак⁹³, *йа* также состоит из трех штрихов: первый штрих⁹⁴ — такой же, как головка *каф*, [только] на одну точку меньше, второй — как головка *ра*, но с наклоном вправо⁹⁵, так чтобы из этих двух штрихов получался перевер-

⁸² М4, Т — *кашидан* (كشيدان), имеется в виду вытянутый элемент, *кашида*. В Т описание буквы *вав* следует после *ха* (ه).

⁸³ М4 — далее следует предложение «Нет нужды напоминать о том, что стало здесь известно».

⁸⁴ М2 — «знай, что».

⁸⁵ М1 — *хи*.

⁸⁶ М1, М3 — *вав*.

⁸⁷ Перевод скорректирован по М1—М3, М6. В тексте Н. Маэля Харави — «в этом». Подобное чтение противоречит предыдущему описанию и прорисовкам.

⁸⁸ М1—М3, М6 — предложение отсутствует, М4, Т — «В другом способе →» отсутствует. В тюркоязычной версии выделяется три типа *ха* — «кошачий глаз» (*айн аль-хирра*), «лошадиное ухо» (*узн аль-фарис*) и подобный лигатуре *лям-алиф*. Белизна *ха* сравнивается с головным убором дервишей-маулави (далее уточняется, что это относится к типу «*лям-алиф*») [Трактат по каллиграфии № 264]. Способ начертания *ха*, о котором говорится в первой части описания, соответствует типу «кошачий глаз».

⁸⁹ М1—М4, М6, Т — «как второй штрих *ба*» отсутствует.

⁹⁰ М1 — «и допускается до десяти» отсутствует.

⁹¹ М1—М4, М6, Т — «И третий штрих при начертании должен иметь больший, чем первый штрих, наклон вправо».

⁹² В тюркоязычной версии уточняется, что белизна лигатуры должна походить на головной убор дервиша-маулави [Трактат по каллиграфии № 264].

⁹³ М2 — «Знай, что».

⁹⁴ В тюркоязычной версии он именуется «головкой» [Трактат по каллиграфии № 264].

⁹⁵ В тюркоязычной версии приводится длина этого штриха — две с половиной точки [Трактат по каллиграфии № 264].



нутый *даль*. Третий штрих соответствует размеру нижнего изгиба⁹⁶ [буквы] *син*, так что, если провести линию от головки *йа* до начала третьего штриха⁹⁷, они сблизятся либо соединятся друг с другом. Но лучше, если они будут разделены⁹⁸.

Список литературы / References

1. 'Абдаллах ас-Сайрафи. Адаб аль-хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 9409ф*. — Электронный ресурс: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf> (дата обращения: 23.11.2023) [Abdallah al-Sayrafi. Regulations of the writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 9409f*. — Available from: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf> (accessed: 23.11.2023) (in Persian)].
2. 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 11–32 [Abdallah Sayrafi. Regulations of the writing. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 11–32 (in Persian)].
3. 'Абдаллах Сайрафи. Расм аль-машк. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15361*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Abdallah al-Sayrafi. The writing of samples. *Manuscript of the Majles Library collection No. 15361*. — Available from: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
4. 'Абдаллах Сайрафи. Ресале дар та'лим-е усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15963*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Abdallah al-Sayrafi. Treatise teaching the bases of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 15963*. — Available from: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
5. Казии Ахмад б. Хусайн ал-Хусайни Куми. *Трактат о каллиграфрах и художниках*. Пер. с перс., прилож., коммент. и примеч. О. Ф. Акимушкина; подг. к публикации, предисл. и указ. Б. В. Норика. М.: Сафра, 2016 [Qazi Ahmad b. Husayn al-Husayni Qumi. *Treatise on calligraphers and painters*. Transl. from Persian, appendixes, comments and notes by O. F. Akimushkin; prep. for publication, foreword and indexes by B. V. Norik. Moscow: Sadra, 2016 (in Russian)].

⁹⁶ Т — «корпуса».

⁹⁷ М1 — «*йа* до начала третьего штриха» отсутствует.

⁹⁸ М1—М4, М6, Т — «не будут соединены».



6. Казиев А. Ю. *Художественное оформление азербайджанской рукописной книги XIII–XVII веков*. М.: Книга, 1977 [Kaziev A. Yu. *The decoration of the 13th–17th century azerbaijan handwritten book*. Moscow: Kniga, 1977 (in Russian)].
7. Маджнун Рафики Харави. Расм аль-хатт. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар заmine-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993а. С. 161–181 [Majnun Rafiqi Harawi. The Style of writing. *The Art of the Book in Islamic Civilization. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993a, pp. 161–181 (in Persian)].
8. Маджнун Рафики Харави. Савад аль-хатт. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар заmine-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993b. С. 185–206 [Majnun Rafiqi Harawi. The blackness of writing. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993b, pp. 185–206 (in Persian)].
9. Норик Б. В. (пер. с перс. яз., введ. и коммент.). 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт [Правила <искусства> письма]. Часть 1. *Ориенталистика*. 2024;7(2):383–403 [Norik B. V. (Transl. from Persian, introd. and comments). 'Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part I. *Orientalistica*. 2024;7(2):383–403 (in Russian)].
10. Ресале-йе Сайрафи дар усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 1220/14284*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf> (дата обращения: 23.10.2023) [Treatise by Sayrafi on the bases of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 1220/14284*. — Available from: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf> (accessed: 23.10.2023) (in Persian)].
11. Ресале-йе Сайрафи дар хутут-е ситта. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 18/17ф*. С. 76–85. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Treatise by Sayrafi on six styles of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 18/17f*, pp. 76–85. — Available from: URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
12. Рисалат аль-хатт ли 'Абдаллах ас-Сайрафи. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 102/210486*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf> (дата обращения: 23.10.2023) [Treatise on writing by 'Abdallah as-Sayrafi. *Manuscript of the Majles Library collection No. 102/210486*. — Available from: URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf> (accessed: 23.10.2023) (in Persian)].



13. Трактаат по каллиграфии. *Рукопись Научной библиотеки МГИМО № 264.* — Электронный ресурс: URL: https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php (дата обращения 24.02.2024) [Treatise on calligraphy. Manuscript of Scientific Library of MGIMO No. 264. — Available from: URL: https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php (accessed: 24.02.2024) (in Turkish)].
14. Фадаи М. До ма'на-йе «усуль» ва «икhtiлаф» дар «аджа-йе хатт» (дар мат-на ва ресалеха-йе фарси-йе марбут бе хошневиси аз саде-йе хафтом та чахардахом-е хиджри). *Ta'riх-e тамаддон-е ислами.* 1399/2021. Т. 53. № 2. С. 513–537 [Fadayi M. Two meanings of “usul” and “ikhtilaf” in “ajza-ye khatt” (in the persian texts and treatises related to calligraphy of 7th–14th cent. by hijra). *Ta'riх-e tamaddon-e islami.* 1399/2021. Vol. 53. No. 2, pp. 513–537 (in Persian)].
15. Фазаили Х. *Та'лим-е хатм.* Изд. 11-е. Тегеран: Седа ва сима, 1388/2009 [Fazayili H. *A writing teacher.* Ed. 11. Teheran: Seda wa sima, 1388/2009 (in Persian)].
16. Фатхаллах Сабзавари. Усуль ва қава'ид-е хутут-е ситте. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, қагазгари, тахжиб ва таджлид.* Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 105–144 [Fathallah Sabzawari. Bases and rules of six writing styles. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding.* A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 105–144 (in Persian)].
17. Хусейн 'Акили Рустамдари. Хатт ва мураккаб. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, қагазгари, тахжиб ва таджлид.* Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 323–342 [Huseyn 'Aqili Rustamdari. Writing and ink. *The Art of the Book in Islamic Civilization. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding.* A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 323–342 (in Persian)].
18. Чалисова Н.Ю. Персидские ученые трактаты и герменевтика классической поэзии. *Шаги/Steps.* 2018. Т. 4. № 1. С. 93–115 [Chalisova N. Yu. Persian scholarly treatises and the hermeneutics of Persian poetry. *Shagi/Steps.* 2018. Vol. IV. No. 1, pp. 93–115 (in Russian)].
19. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. *Свод правил персидской поэзии (ал-Муджам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам).* Часть II: О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с перс. яз., исслед. и коммент. Н. Ю. Чалисовой. М.: Восточная литература, 1997 [Shams al-Din Muhammad ibn Qays al-Razi. *A Compendium of the Standards of Persian Poetry.* Part II: *On the science of rhyme and poetry critics.* Transl. from Persian and comments by N. Yu. Chalisova. Moscow: Vostochnaya literatura, 1997 (in Russian)].
20. Abdullâh-ı Sayrafi. *Hat İlmi Kitabı: Farsça metin, çevrim yazı, çeviri, tıpkı basım. Yayına hazırlayan ve farsça aslından çeviren Mehmet Kanar* (Абдуллах-у



Сайрафи. Книга каллиграфии: персидский текст, транскрипция, перевод, факсимильное издание. Подготовлено к публикации и переведено с персидского оригинала Мехметом Канаром). Ankara: Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları, 2018 [Abdullah-i Sayrafi. *The Book of Calligraphy: Persian Text, Transcription, Translation, Facsimile Edition. Prepared for publication and translated from the Persian original by Mehmet Kanar*. Ankara: General Directorate of Foundations Publications, 2018 (in Turkish)].

21. *The Rahat-us-Sudur wa Ayat-us-Surur being the History of Saljuqs by Muhammad ibn 'Ali ibn Sulayman ar-Rawandi*. Ed. with Notes, Glossary and Indices by Muhammad Iqbal. London: Messrs Luzac and Co., 1924 (in Persian).

Информация об авторе

Норик Борис Вячеславович — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия; boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 01.02.2025; одобрена рецензентами 10.03.2025; принята к публикации 15.03.2025; опубликована 20.06.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Boris V. Norik — Ph. D. (History), Senior Researcher of the Department of Written monuments of Orient, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 01.02.2025; approved after reviewing 10.03.2025; accepted for publication 15.03.2025; published 20.06.2025.

The author has read and approved the final manuscript.